

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Zawód i etyka tłumacza**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **09-kbZET-DU11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **język niemiecki i komunikacja w biznesie**
5. Poziom studiów **II stopień**
6. Profil studiów **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): I/1
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin 30 h konw
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Anna Fimiak-Chwiłkowska**, dr, afimiak@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: **niemiecki**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):
Tak, platforma e-learningowa Wydziału Neofilologii

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat zawodu tłumacza. Przekazanie praktycznej wiedzy na temat możliwości pracy w zawodzie tłumacza. Przekazanie praktycznej wiedzy na temat ogólnych zasad wykonywania tłumaczeń. Przekazanie praktycznej wiedzy na temat rodzajów umów podpisywanych przez tłumacza. Przekazanie praktycznej wiedzy na temat organizacji zrzeszających tłumaczy. Przekazanie praktycznej wiedzy na temat narzędzi pracy tłumacza

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **Zaawansowana znajomość języka niemieckiego**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EK_01	zna akty prawne i inne dokumenty regulujące zawód tłumacza, analizuje je i komentuje	K_W10, K_U01, K_K10
EK_02	Analizuje zasady i zalecenia w zakresie sporządzania tłumaczeń poświadczonych i kształtuje własne tłumaczenia prawidłowo pod kątem formalnym	K_U01, K_U03, K_K10
EK_03	zna formy zatrudniania i samozatrudniania tłumacza	K_W10, K_U04
EK_04	przygotowuje krótki business plan dla własnej działalności gospodarczej	K_W10, K_U04, K_K10
EK_05	rozumie zasadność przynależności do organizacji zrzeszających tłumaczy, analizuje zasady przynależności do organizacji	K_W10, K_U04, K_U01, K_K10
EK_06	korzysta z narzędzi pracy tłumacza	K_U04,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Ustawa o zawodzie tłumacza i rozporządzenia dotyczące zawodu tłumacza	EK_01
Etyka tłumacza	EK_01, EK_04, EK_05

Zasady formalne sporządzania tłumaczeń przysięgłych	EK_01, EK_02
Egzamin na tłumacza przysięgłego	EK_01, EK_02
Zlecenie, umowa, działalność gospodarcza tłumacza	EK_03, EK_04
Krajowe i międzynarodowe organizacje zrzeszające tłumaczy	EK_01, EK_05
Narzędzia wspierające pracę tłumacza	EK_02, EK_05, EK_06

5. Zalecana literatura:

Cieślik, Bolesław/ Laska, Liwiusz/Rojewski, Michał (2010): *Egzamin na tłumacza przysięgłego*. Warszawa. Dostatni, Grzegorz (2005): *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wydawnictwo Tepis; Kierzkowska Danuta (2005): *Kodeks Tłumacza Przysięgłego z komentarzem*, Wydawnictwo Translegis, Warszawa; Kubacki, Artur Dariusz (2012): *Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa, Jopek-Bosiacka, Anna (2006): *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa. Teksty ustaw i rozporządzeń, dostępne online.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach / parach	x
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EK1	EK2	EK3	EK4	EK5	EK6
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x		x			
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt			x	x		
Esej						
Raport						
Prezentacja				x		
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Ocena aktywności studenta	x				x	
Ocena wykonanych zadań		x	x	x		X

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	5
	Czytanie wskazanej literatury	5
	Przygotowanie prezentacji,	15
	Przygotowanie informacji o formach zatrudnienia	5
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		75
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania

- 5.0 – znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4.5 – bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4.0 – dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 3.5 – zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami
- 3.0 – zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami
- 2.0 – niezadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne: